

H8 PS. 65:10 (sanastoa ja käännös)

(päivitetty 28.1.2024)

H8 HEPREA TEKSTIT <https://gen.fi/h8.html>

H8 PSALMIEN KIRJA <https://gen.fi/h8-27.html>

H8 PS. 65 <https://gen.fi/h8-27-065.html> (tulossa, jHs.)

H8 Ps. 65:10 (sanastoa ja käännös)

<https://gen.fi/h8-27-065-10.html>

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Teksti (Ps. 65:10)
2. Sanastoa
3. Käännös

0. DOKUMENTTEJA

INFO Alkutekstien ja suom. raamatunkäännösten lyhenteet

<https://gen.fi/info-l-suomalaiset-raamatunkaannokset.html>

H Heprea, sivukartta

<https://gen.fi/h-sivukartta.html>

H1 232 **Peleg** Elohim (Ps. 65:10 & Suomela, Anja) Lähde Jumalan

<https://gen.fi/h1-232.html>

Bible Society in Israel (Tanach ja nykyheprealainen UT) (BSI)

<https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1>

Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.

Finn Lectura 2010 (MLH)

1. TEKSTI (Ps. 65:10)

(Ps065_10H)

פְּקֹדֶת הָאָרֶץ וּתְשׁוּקָהּ רַבַּת תַּעֲשֶׂינָהּ
פְּלֶג-אֱלֹהִים מְלֵא מַיִם
תִּכְיֶין דְּגָנָם כִּי כֵן תִּכְיֶינָהּ:

2. SANASTOA

פְּקֹדֶת

pa. perf. yks. 2. mask.

H9 פקד pakad (303x) vierailla, tarkastaa, huolehtia, kostaa (verbitaul.)
<https://gen.fi/h9-pqd.html>

וְתִשְׁקָהּ

polel (pi.) kons. impf. yks. 2. mask. + suff. yks. 3. fem.

H9 שוק shokek (3x) polel "tehdä ahtaaksi": antaa ylenpalttisesti (verbi)
 • sisarj. H9 שקק shakak (4x) hyökätä kimppuun "tehdä tila ahtaaksi"

שוק שוק שְׁוֹקִים שׁוֹקִים [שׁוֹקִים]

mask. (u-segol.)

- 1. (4x) katu, kuja "ahdas"
- 2. PBH tori, basaari
- 3. NH kaupankäynti, markkinat

H3N Onttoja segolaatteja

רַבַּת

adv. [רב] adj. yks. fem. st. constr.] (7x, Ps. & 2. Aik.) runsain mitoin,
 (liian) kauan, paljon

H9 רבב ravav (25x) olla suuri, runsaslukuinen; ampua (nuolisade) (verbitaul.)
<https://gen.fi/h9-rbb.html>

תַּעֲשֶׂהָ

hif. impf. yks. 2. mask. + energ. suff. yks. 3. fem. + he-vokaalikirjain

H9 עשר ashar (17x) olla rikas, rikastua, hif. tehdä rikkaaksi, rikastua (verbi)
 • sisarj. H9 עשר עשר asar (9x) ottaa kymmenykset (verbi)

לְעָשָׂר

num. kymmenen

פְּלֶגֶ-

mask. (10x) kastelukanava "jakokanava", tx: yks. st. constr.

H9 פלג nivlag (4x) nif. jakautua, hajaantua (verbi)

מְלֵא

pa. perf. yks. 3. mask.

H9 מלא male (250x) täyttyä, olla täynnä; täyttää (verbi)
<https://gen.fi/h9-mlx.html>

תָּכִין

hif. impf. yks. 2. mask.

H9 כֹּן nachon (217x) nafol (nif.) olla kunnossa, pystyssä, valmiina (verbitaul.)
<https://gen.fi/h9-kwn.html>

תָּגֵן

yks. + suff. mon. 3. mask.

דָּגָן

mask. (39x) vilja, jyvät, leipä

תְּכִינָה

hif. impf. yks. 2. mask. + suff. yks. 3. fem. (pausa)

H9 כֹּן nachon (217x) nafol (nif.) olla kunnossa, pystyssä, valmiina (verbitaul.)
<https://gen.fi/h9-kwn.html>

3. KÄÄNNÖS (Ps065_10)

10 Sinä olet pitänyt huolen maasta ja olet tehnyt sen ahtaaksi, suuresti sinä sen rikastutat. Kolminaisuusjumalan jakokanava on tullut täyteen vettä. Sinä valmistat heidän viljansa, sillä niin sinä sen valmistat.
 (Ps065_10_JMR)

10 Sinä olet pitänyt huolen maasta, olet tehnyt sen ylitsepursuavaksi, ylen rikkaaksi sinä sen teet: Jumalan kastelukanava on täyttynyt vedellä. Sinä valmistat heidän viljansa, sillä niin sinä sen valmistat.
 (Ps065_10_JM)

- vesi ja vilja tarkoittavat myös Jumalan sanaa, jonka Pyhä Henki tekee eläväksi
- jako- tai kastelukanava tarkoittaa Kirkkoa ja sen palvelustyötä sanan sekä sakramenttien kautta